

49. ויצבר - וגמע יוסף מגל כי רמל אלבחר כתיר גדא חיתא אין אנמנע ליעיד אין לים עדאד: 50. וליוסף אנוולד תנין בנין קבל מא תיגי סנת אלגוע אלדי ולדית לו אסנת בינית פוטי פרע כביר און: 51. ויקרא - וסמא יוסף אלא איסים אלכיביר מנשה אין נסאני אלרב אלא גמיע שקאיי ואלא גמיע בית אבי: 52. זאת - ואלא איסים אלתאני סמא אפרים אין אנמני אלרב פי ארץ פיקרי: 53. ותכלינה - וכלצו סבע סנין אלטבאע אלדי כאן פי ארץ מצר: 54. ותחילנה - ובדיו סבע סנין אלגוע ליגו כאלדי קאל יוסף וצאר גוע פי גמיע אלראצי ופי גמיע ארץ מצר כאן טועאם: 55. ותרעב - וגאעית גמיע אהל ארץ מצר וצרך אלקום אלא פרעון ליטועאם וקאל פרעון לגמיע מצריין מצו אלא יוסף אלדי יקול ליכון תצנעו: 56. והרעב - ואלגוע צאר עלא גמיע וגה אלראץ ופתח יוסף אלא גמיע אלדי פיהום ובאע לל מצריין וקוו אלגוע פי ארץ מצר: 57. וכל - וגמיע אהל אלראץ איגו למצר לישתירו מן יוסף אין קווי אלגוע פי גמיע אלראץ:

**מב**

1. וירא - ונצר יעקוב אין מווגוד ביע פי מצר וקאל יעקוב לבנינו אליש תתבייאנו: 2. ויאמר - וקאל הוודא סמיעית אין מווגוד ביע פי מצר נזילו תם ושתרו לינא מן תם ונעיש ולם נמות: 3. וירדו - ונזלו אכוואת יוסף עשרה לישתירו מגל מן מצר: 4. זאת - ואלא בנימין אכו יוסף לם בעת יעקוב מע אכוותו אין קאל לילא יצאדפו מות: 5. ויבאו - ואיגו בנין ישראל לישתירו פי וצט אלגאין אין צאר גוע פי ארץ כנען: 6. ויוסף הוא אלחאכים עלא אלראץ הוא באייע לגמיע קום אלראץ ואיגו אכוואת יוסף וסגדו לו על וגה לל ארץ: 7. וירא - ונצר יוסף אלא אכוותו וחקקהון

ויכלא עלא אלראץ ויקליד אלא ארץ מצר פי סבע סנין אלטבאע: 35. ויקבצו - ויגמעו אלא גמיע מגאל סנין אלחסנאת אלגאית הדולי ויגמעו מגאל תחת חיכים פרעון מגל פיל קורא ויחפצו: 36. והיה - ויכון מגאל לל וכאליה לל ארץ לסבע סנין אלגוע אלדי יכונו פי ארץ מצר ולם תנקיטיע אלראץ פיל גוע: 37. וייטב - וחסין אלכלאם פי חצרית פרעון ופי חצרית גמיע עבידו: 38. ויאמר - וקאל פרעון אלא עבידו אנכאן אנווגד כי האדא רגול אלדי אלהם נבוויה אלרב פי: 39. ויאמר - וקאל פרעון אלא יוסף בעד מערף אלרב אילאך אילא גמיע האדי לים פהים ועאלים מתלך: 40. אתה - אנתא תכון וכיל עלא בתי ועלא קולך יתקוות גמיע קומי פקט כירסי עלטאניה יכון אעצם מינאך: 41. ויאמר - וקאל פרעון אלא יוסף נצור געלת אלך עלא גמיע ארץ מצר: 42. ויסר - וזוול פרעון אלא כתמו מן עלא ידו וגעל ליהא עלא יד יוסף ולבס אלו אתיבא כתאן וגעל טוק דהב עלא עינקו: 43. וירכב - ורכב אלו פי מרכוב תאני אלדי לו ונאדו קידמו אב אלמאליך ווכל אלו עלא גמיע ארץ מצר: 44. ויאמר - וקאל פרעון אלא יוסף אנא פרעון ומן גיר עילמאך לם ירפע רגול אלא ידו לימסיך צלאח ואלא רגלו לירכאב כיל פי גמיע ארץ מצר: 45. ויקרא - וסמא פרעון איסים יוסף כאשיף ליכבייא ועטא לו אלא אסנת בינית פוטי פרע כביר און ליל אמרה וכרג יוסף חאכים עלא ארץ מצר: 46. ויוסף איבין תלתין סניה פי וקפו קדאם פרעון מליך מצר וכרג יוסף מן קדם פרעון ופת פי גמיע ארץ מצר: 47. ותעש - וגמעית אהל אלראץ פי סבע סנין אלטבאע לל מכאזין: 48. ויקבץ - וגמע אלא גמיע מגל סבע סנין אלדי כאנו פי ארץ מצר וגמע מגל פיל קורא מגל חקלית אלקרייה אלדי מיסתדירהא געל פי מבינהא:

ראה בראשית 1998, עמ' 28. לא כן נהגו בעיראק, שתרנמו: כאדם - משרת (תורה תרכ"ה) וכהן (תורה תרט"ט). 47. לקמצים - לאוצרות, וכן בג, בעקבות ת"א (לאוצרין). 49. ויצבר - וכן ב, אך ג: וכוואם - וערם. 51. הבכור - הגדול. ב: אלבוכר - הבכור. 54. ארץ מצרים - ב: אהל מצר - תושבי מצרים. 56. ויפתח וגר - ג: אלא גאמיע אלמכאזין אלדי פיהון אלמגלי - את כל האוצרות אשר בהם התבואה. למצרים - למצריים. ב: למצר - למצרים.

**מב**

1. שבר - מכירה. בג: מינאל - תבואה, וכן בהמשך. תתראו - ב: תיראו שבעים, בעקבות רש"י: למה תראו עצמכם בפני בני ישמעאל ובני עשיו כאלו אתם שכעים. ג: תתצהרו או תתצעפו - תיראו או תהיו כחושים, וגם

ויתנהו. 35. יד פרעה - שלטון פרעה. ב תרגם מילולית. 38. רוח אלהים - רוח נבואת אלהים, וכן ב: מן קדם אללה - מלפני האלהים. 40. הכסא - כיסא המלוכה, וכן בג, בעקבות ת"א (כורסי מלכותא). 41. נתתי אתך - נתתיך. ב: וזכלת אילך - טיניתך. 43. במרכבת המשנה - מרכבה שנייה, ב: מרכיבת אלוזוירייה - מרכבת השורות, וכן ג. אברך - אבי המלך, וכן ג. ב: אב ליל מליך - אב למלך, בעקבות ת"א (אבא למלכא). 44. ובלעדיך - ובלעדי הוכמתך. ב: ומין גיר אמרך - ובלעדי פקודתך, בעקבות ת"א (ובר מטימרך). לא ירים וגר - לא ירים איש את ידו להחזיק בנשק ואת רגלו לרכוב על סוס, וכן בג, בעקבות ת"א. 45. צפנת פענח - מפענח צפונות, וכן בג, בעקבות ת"א: גברא דמטמרן גלין ליה. כהן - גדול, וכן בג, בעקבות ת"א (רבא), וכן בפסוק 50. כן נהגו גם במרוקו.